Porównanie tłumaczeń Marka 7:31

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | A znowu wyszedłszy z granic Tyru i Sydonu przyszedł do morza Galilejskiego po środku granic Dekapolu |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Znów opuścił granice Tyru\* i przyszedł przez Sydon nad Morze Galilejskie\*\* środkiem obszarów Dziesięciogrodzia.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I z powrotem wyszedłszy z granic Tyru przyszedł przez Sydon do morza Galilei poprzez środek granic Dekapolu.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | A znowu wyszedłszy z granic Tyru i Sydonu przyszedł do morza Galilejskiego po- środku granic Dekapolu |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Znów opuścił okolice Tyru i przyszedł przez Sydon, środkiem Dekapolis, nad Jezioro Galilejskie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Kiedy znowu opuścił okolice Tyru i Sydonu, przyszedł nad Morze Galilejskie przez środek krainy Dekapolu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A wyszedłszy zaś z granic Tyrskich i Sydońskich, przyszedł nad morze Galilejskie, pośrodkiem granic dziesięciu miast. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A zaś wyszedszy z granic Tyru, przyszedł przez Sydon do Morza Galilejskiego przez pośrzodek granic dekapolskich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Znowu opuścił okolice Tyru i przez Sydon przyszedł nad Jezioro Galilejskie, przemierzając posiadłości Dekapolu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy znowu wyszedł z okolic Tyru, przyszedł przez Sydon nad Morze Galilejskie środkiem ziemi Dziesięciogrodzia. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Znowu opuścił okolice Tyru i przez Sydon i środek krainy Dekapolu przyszedł nad Jezioro Galilejskie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Znowu opuścił okolice Tyru i przemierzał ziemie Dekapolu. Przez Sydon szedł w kierunku Jeziora Galilejskiego. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Potem opuścił okolice Tyru i wrócił przez Sydon nad Jezioro Galilejskie, w głąb terytorium Dekapolu.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | W drodze powrotnej z okolic Tyru przeszedł przez Sydon nad Jezioro Galilejskie, po stronie Dziesięciogrodu.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A kiedy znowu wyszedł z okolic Tyru, przez Sydon przyszedł nad Morze Galilejskie, środkiem Dekapolu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Залишивши околиці Тира й Сидона, знову прийшов до Галилейського моря в околиці Десятимістя. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I na powrót wyszedłszy z granic Tyrosu przyszedł przez-z Sidonu do morza Galilai z dołu na środek granic Dziesięciomiasta. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś gdy z powrotem wyszedł z granic Tyru oraz Sydonu, wyruszył ku morzu Galilei przez środek granic Dziesięciogrodu. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Potem opuścił rejon Coru i przez Cidon poszedł w stronę jeziora Kinneret i dalej w okolice Dziesięciu Miast. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | On zaś, wracając z okolic Tyru, szedł przez Sydon ku Morzu Galilejskiemu, środkiem Rejonu Dekapolu. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Z Tyru Jezus udał się do Sydonu, po czym przemierzając krainę Dekapolu wrócił znowu nad Jezioro Galilejskie. |

1. 1) <x>480 7:24</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 4:18</x>; <x>500 6:1</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>480 5:20</x> [↑](#footnote-ref-4)